# نهر المعرفة

السبت، 1 يناير 2011

## صاحبة "بروكلين هايتس" : أمريكا ليست أرض الأحلام

**بروكلين هايتس**

أرشيف المدونة الإلكترونية

◄ **2013** (5424)

◄ **2012** (20297)

◄ **2011** (20688)

▼ **2010** (17477)

▼ **01/02 - 12/26** (329)

تشييع جنازة ضحايا حادث تفجير كنيسة القديسين بـ الا...

المصيلحى : صرف 20 ألف جنيه لكل متوف فى حادث كنيسة ...

مبارك : دلائل على تورط أصابع خارجية بالانفجار .. و...

زيادة التواجد الأمني بـ كنائس بنها و شبرا الخيمة و...

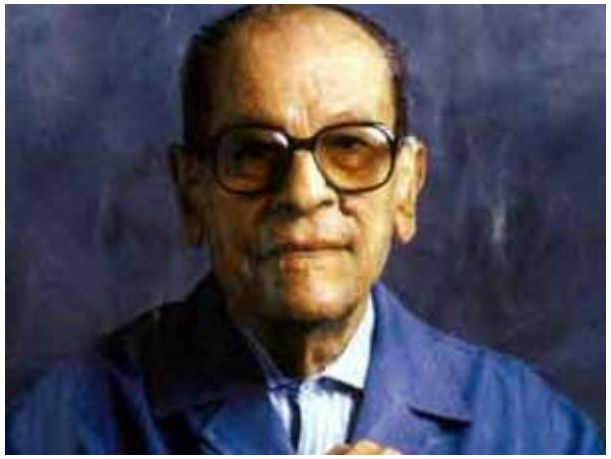
مصادر طبية : اعلان اسماء ضحايا حادث تفجير كنيسة ال...

البابا شنوده الثالث يكلف مطران البحيرة بتهدئة الأو...

حسن حمدي : جوزيه بـ الأهلى لموسمين و نصف بـ 80 ألف...

نيوزيلندا أول دولة في العالم تستقبل العام الجديد

الداخلية ترجح وقوف انتحاري يحمل عبوة ناسفة وراء ان...



نجيب محفوظ

الكاتبة المصرية ميرال الطحاوي

كاتبة على موعد مع الجوائز؛ فقد اختيرت "الخباء" كأفضل رواية مصرية 1996، ثم حصلت الكاتبة على الجائزة التشجيعية عام 2000 عن روايتها "الباذنجانة الزرقاء"، بينما فازت "نقرات الظباء" بجائزة معرض القاهرة للكتاب، وأخيرا حصلت "بروكلين هايتس" على جائزة نجيب محفوظ للرواية، وهي المرشحة ضمن القائمة القصيرة لجائزة "البوكر" العربية.


الجامعة الخاصة .. اللغات والفلوس أهم من المجموع

مانويل جوزيه في الأهلي

عبد ربه يعود لـ المنتخب في دورة حوض النيل .. و محا...

ارتفاع ضحايا كارثة أتوبيس أسيوط إلى 17 ضحية

مجلس الوزراء : تراجع معدلات الإفلاس بين الشركات و ...

محيي الدين : البنك الدولى يدعم مشروعات المبادرة ال...

رشيد : تعديلات في تشريعات الاستيراد و التصدير

21 قتيلا و79 مصابا بانفجار سيارة أمام كنيسة القديس...

21 قتيلا و 43 مصابا بانفجار سيارة أمام كنيسة القدي...

الصين تغلق 60 ألف موقع إباحي بـ الإنترنت خلال 2010

أوكرانيا تتخلص من الجزء الأكبر من اليورانيوم بارسا...

هجوم بـ المولوتوف على أحد مقار الحزب الحاكم فى تركيا

حزب الله يؤكد التعاطى الإيجابى مع المسعى السعودى ا...

مفكر مسيحى : تحليل انفجار الاسكندرية على أرضية دين...

نواب الوفد يرفضون عروضا بتولي مراكز قيادية بـ أحزا...

ارتفاع ضحايا حادث كنيسة القديسين بـ الاسكندرية لـ2...

التقى "محيط" بالكاتبة ميرال الطحاوي، التي ترفض لقب "أديبة الصحراء" وتدرس الأدب العربي بجامعة نورث كارولينا بأمريكا ..

محيط : هل تكتبين نفسك في رواية "بروكلين هايتس" ؟

- بطلة الرواية "هند" بالفعل تتلاقي معي، فهي سيدة في منتصف العمر تسافر لتعمل بالترجمة، ولكنها ليست بطلة العمل الوحيدة، لأن البطل الحقيقي هو عدسة العين التي تلتقط أحوال المهاجرين في هذا الحي الأمريكي . وبالتالي فمتن الرواية ليس عن هند أو الزوج، إنما تجسد حال الإنسان عندما يختار هوية بديلة، فهل إذا قررت امرأة أن تبدأ حياة جديدة سيتحقق ذلك؟.

"هند" طوال الوقت تلتقي بنساء، يقضون لديها على فكرة التميز والتفرد التي يطمح إليها كل إنسان، فأصبحت ترى نفسها في مراياتهم، وكل حين تلتقي بجزء منها في أخريات غيرها، فتقابل السيدة الروسية التي تقول لها أن كل العجائز يتشابهون، ولتكتشف أيضا أن الحياة مليئة بالأسى.

وهذه البطلة حملت معها في الغربة ذكرياتها وطفولتها ، وهو حال كل مغترب يجد في حقائب ذكرياته هويته الوحيدة ، والرواية بالتالي مليئة بسيدات يشبهن مرايا للبطلة وبالطبع لسن جميعا أنا .

بروكلين هايتس

محيط : في روايتك يصبح القهر واحد شرقا وغربا .. كيف ؟

- حين سافرت لم أتصور أن هناك مقهورين على الاطلاق، فرحلتي إلى امريكا كانت مشبعة بصورة نمطية عن الحياة هناك، تلك الحياة القائمة على الحرية والحلم والتحقق والتغيير.


مدارس صناعية متخصصة لتخريج سائقي اتوبيسات و شاحنات...

القوات المسلحة تتحمل نفقات علاج البطل المصرى جمعة ...

الازهر يدين حادث الاسكندرية .. و يستنكر محاولة ضرب...

مبارك يطالب بسرعة ضبط مرتكبي حادث الاسكندرية ويعزي...

مبارك يطالب بسرعة ضبط مرتكبي حادث الاسكندرية و يعز...

7 قتلى و24 مصابا بانفجار سيارة أمام كنيسة القديسين...

عمرو دياب الأعلي أجرا في حفلات رأس السنة

أبرز فضائح النجوم في 2010

دموع أصالة على الهواء مباشرة

ريم هلال تعتذر لـ "سمارة "من أجل "المركب"

محمد رمضان : كوكي صديقه لزوجتي ولن أتزوجها

رجيم قاس لـ جومانا مراد في "شارع الهرم"

المشاهد والألفاظ المحذوفة في سينما ودراما2010

أسرار انقلاب عباس على "الكولونيل الوسيم"

صاحبة "بروكلين هايتس" : أمريكا ليست أرض الأحلام

مؤلف "رقصة شرقية" : الأدب قوة ناعمة

نكت مدحت شلبي الأخرى

لكنني وجدت أن الفرد في الغرب مطحون، وقوارب الأحلام التي ذهبت لأمريكا لم تنجُ كلها، لأن قليلين ممن سافروا استطاعوا تحقيق أحلامهم، لكن الغالبية تفرم في مفرمة يومية اسمها الرأسمالية العتيقة.

الغرب به أيضا كما الشرق قسوة في مفردات الحياة اليومية، ويكفي أن مدينة نيويورك بها أكبر عدد من المشردين ممكن أن تحظى بهم مدينة في العالم، لأنه مجتمع يصعد فيه الأقوياء، كما أن الحرية لديهم ليست حرية مطلقة كما نتصور، ولديهم أيضا تعصب ديني وبالتالي هناك تعصب مضاد، لكن الفرق بيننا وبينهم هو في احترام القانون الذي ينظم العلاقات بين الناس ويطبق على الجميع.

وكما أننا في الشرق نملك صورا نمطية جاهزة عن الغرب، هم أيضا يفعلون نفس الشئ، فيطلقون علينا "الشرق المطحون"، وحين اتحاور مع الطلبة أثناء المحاضرات أكتشف أن صورة المرأة العربية لديهم أنها تُضرب باستمرار، كما أنها أداة للجنس، رغم أن هذا ليس قاصراً على المرأة العربية فقط، ففي الغرب هناك أيضا عنف موجه ضد النساء.

محيط : إذن ما جسور تلاقي الشرق والغرب برأيك ؟

- أول الجسور برأيي هي الترجمة وهي جسر عرفه العالم منذ قرون، هي التي صنعت الحضارة الإسلامية الكبرى، كما أعادت تصديرها للغرب للاستفاة منها، وهي أيضاً قيمة من قيم التواصل الإنساني التي ينبغي أن نضعها في اعتبارنا.

في كلمتي التي ألقيتها بالجامعة الأمريكية حين فزت بجائزة نجيب محفوظ للأدب، تحدثت عن المترجم فهو ليس خائنا أو جاسوسا، بل هو يشقى لفهم ثقافة مختلفة ويقوم بنقلها، ومن الصعوبة فهم النص العربي المتلون، الملئ بالرمزية


مطالب بالغاء برنامج تليفزيوني يحاكي تشريح جثمان ما...

مى عز الدين ترضخ لمحاولات تامر حسنى و تتعاقد مع "ا...

مؤسسة الأهرام تتهم عماد أديب بإصدار شيكات بدون رصيد

مستشار المصيلحى : تخيير المواطنين بين الدعم العينى...

أسعار الذهب بالسوق المحلي ترتفع 1.3% خلال ديسمبر ا...

مؤشر البورصة المصرية الرئيسي يقفز 2.75 % في أسبوع

شيكابالا يعتزل اللعب دوليا .. و الأهلى ينتظر عقوبة...

زاهر يكلف نصير باختيار بديلا ليونس لتدريب منتخب ال...

رئيس لجنة الحكام المصرية : الطاقم النمساوى أدار مب...

حسام حسن : الأهلي لم يكن له فرص حقيقية .. و الزمال...

زيزو : الأهلي كان الأفضل من الزمالك و يستحق الـ3 ...

شيرين : زيادة وزنى أسعدنى و سأجعل التخن موضة

إبراهيم حسن : التعادل أنقذ بعض لاعبى الأهلى من الا...

إبراهيم حسن : التعادل أنقذ بعض لاعبى الأهلى من الا...

الأزهر يقترح قانونا بالسجن 15 عاما لمن يخطىء فى طب...

اغلاق بوغازي الإسكندرية بسبب ارتفاع الامواج

والمترادفات، وقد بدأت بعض المؤسسات تتجه لدعم الترجمة مثل جائزة البوكر، والمركز القومي للترجمة، ومشروع الشروق- بنجوين وغيرهم، ورغم أن كل ما يترجم هو في صالح الثقافة العربية، إلا أن ما يعيب أحوال الترجمة لدينا أننا نتكأ على لجان، وغالبا تكون اختيارات هذه اللجان للنصوص غير موفقة، ومع ذلك يجب ألا ندين الترجمة بسبب اخطاء ترتكب.

وأقصى أمنياتي أن أخلق من الدفعات التي أدرس لها بأمريكا مترجما جيدا يهتم بالثقافة العربية ويقوم بدوره في وصل المعسكرين أحدهما بالآخر.

محيط : لماذا يتلازم الحنين والتمرد في قلمك ؟

- نعم، لأني أكتب وأصف مجتمعات قديمة مثل مجتمع البدو أو عالم العائلات الكبيرة، وعادة من يستعيد عالم منتهي يكون به حنين، حتى الكتابة عن القاهرة القديمة يغلفها الحنين، لكننا ابتعدنا عن تلك المفردة بسبب ضغوط الحياة . والحنين عندي يعني الرغبة في استعادة الماضي وامتلاكه، أما التمرد فهو رغبة في التغيير، ومع الأسف ثقافتنا اللغوية أصبحت تدين تلك المفردات وكأنها وصمة عار، رغم أن كل النصوص الأدبية المتميزة بها حنين، بدء من "مائة عام من العزلة" لماركيز، وكذلك كتابات إبراهيم الكوني.

وقد كانت رسالة الماجستير الخاصة بي عن التمرد والاغتراب في النص القصصي في أدب الستينيات، لأن الاغتراب وجوديا يولد الحنين، وأحيانا لا نحتاج إلى السفر ليحدث ذلك.

محيط: هل يعجبك وصف "أديبة الصحراء"؟

- توصيف غير صحيح من الناحية النقدية، لأنه يتماشى مع ما افترضه النقاد ، أن القاهرة متن وما سواها في مصر


"الجارديان" : الشيخة موزة و الأمير تشارلز الأكثر أ...

مسلمو الولايات المتحدة يسعون إلى الترويج لـ المنتج...

جورج كلوني يطلق موقعا الكترونيا لرصد اعمال العنف ف...

فقدان الشهية تسبب فى موت عارضة الازياء ايزابيل جارو

"شيك بدون رصيد" أجر مجدى كامل عن مسلسل الشيماء

أراب ساوند تختار تامر حسنى أفضل مطرب عربى

مجد القاسم ينتهى من ألبومه رقم 17

أبرز جرائم 2010 التى تميزت بكثرتها و إثارتها فى آن...

"البيئة" ترفض "الدرع الكهرومغناطيسى" لصد هجمات "ال...

نظيف : ندرس إنشاء جهاز لإدارة شركات قطاع الأعمال ا...

المصريون ينفقون 400 مليون جنيه سنوياً على هدايا ال...

مغنى فرنسي ينجب لأول مرة و هو فى السادسة و الستين

سعودي يطلق زوجته لأنها موظفة بالتعاقد و لاتستطيع ا...

باحثة سعودية : 35% من السعوديين أدمنوا المواقع الإ...

هاني شاكر يستقل يختا في البسفور لتصوير "أحلى الذكر...

بعثة إيطالية تكشف عن صهريج اثري بطلمي

هامش، ولكن مع ظهور كتابات جيل التسعينات اختلف الأمر، فقد كتبت عن الشرقية التي شهدت طفولتي، وكتب حمدي أبو جليل عن الفيوم، ومسعد أبو فجر عن سيناء، وحجاج ادول كتب عن النوبة، فاكتشف النقاد أن هذه المجتمعات التي يسمونها هامش هي مصر الحقيقية ، وتشكل نسيجها .

ارتبطت أجيال كثيرة من الكتاب بتجربة نجيب محفوظ وحاولوا استلهام الحارة، لكنني لم أرغب في إعادة انتاج شئ قديم، ولم يكن بإمكاني فعل ذلك لأنني لست ابنة القاهرة، فقررت الإخلاص لعالمي، حين نشرت رواية "الخباء" قال النقاد أنها كتابة صحراء، وهي ليست حقيقة لأنني لم أعش في خيمة مطلقا، لكن الخباء هو معنى رمزي يشير إلى مكان النساء في الخيمة البدوية، وأحكي فيه عن عوالم النساء التي لم يرها أحد، وهي مفردة استلهمتها من قراءاتي للشعر العربي الذي يبكي على الأطلال، عبر تذكر الشاعر لخباء حبيبته، وليس الخباء في التراث العربي فقط، بل في كل الثقافات.

وجدت أن المرأة وصفت كثيرا من قِبل الرجل، وحين بدأت الكتابة كنت أبحث عن ماذا أضيفه، ولذلك ولجت إلى عالم النساء.

نجيب محفوظ

محيط: هل قلت أن فوز محفوظ بنوبل مكافأة اعتراف مصر بإسرائيل ؟

- لم أقل هذا، بل هو تعليق نُقل بشكل خاطئ، واعتذرت صحيفة "أخبار الأدب" عن نشره، فقد كنت أحاضر في أحد المؤتمرات عن الدوافع السياسية وراء الترجمة، واقتطعت أجزاء من المحاضرة فخرج الحديث عن سياقه، ثم تم


"الزراعة" توقف قبول طلبات وضع اليد لانتهاء المهلة ...

تحقيقات : الموساد جند "طارق" لعلاقته بأبناء مسؤولين

"الإداري" يلغي قرار بدر بتحويل المدارس القومية لـ ...

محافظة شمال سيناء تتعرض لموجة برد و رياح شديدة

ضبط 127 كجم مخدرات قبل ترويجهما بـ القاهرة بمناسبة...

الغاء تراخيص "المخابز و البوتاجاز" لأقارب المسئولي...

اليمن يطلق سراح 426 من الحوثيين فى اطار اتفاق سلام

الرئيس التونسى يقيل والى مدينة سيدى بوزيد لاحتواء ...

ادانة رئيس اسرائيل السابق بتهمة الاغتصاب و عدة انت...

"رمضان" سائق شاحنة البنزين المشتعلة يرفض تعيينه با...

رئيس لجنة الحكام المصرية : الطاقم النمساوى أدار مب...

شيكابالا يرفع حذاءه في وجه جماهير الأهلي عقب تبديله

حسام حسن : الأهلي لم يكن له فرص حقيقية.. والزمالك ...

زيزو: الأهلي كان الأفضل من الزمالك ويستحق الـ3 نقاط

المجلس الأعلى للجامعات ينشىء مكتبة رقمية لخدمة الط...

12 يناير امتحانات الفصل الدراسى الأول بمدارس القاهرة

التوضيح، وحينها كان لا يزال أديب نوبل محفوظ حياً، وتحدث معي عبر الهاتف وقال لي أنه لا داعي لتلك الضجة المثارة، فقد كان لطيفاً للغاية وأوسع صدراً من الجميع.
لكن في ثقافتنا وموروثنا هناك دائماً محاولات لإفساد الفرح على الآخرين، خاصة أني لست الوحيدة التي اتهمت بذلك، فكل كاتب يأتي بسيرة نجيب محفوظ يجلد، وقد كتب حلمي النمنم فيما سبق مقالاً جاء فيه أن حواريي نجيب محفوظ يفتعلون مشكلات، ويزجون باسمه في معارك لا قبل له بها كما أن هناك تصفية حسابات تتم باسم محفوظ، وفي النهاية ليست هذه هي الصحافة التي نريد.
ونجيب محفوظ برأيي هو الأب الذي نريد أن نتخطاه ونكتب أفضل منه، أو مختلفاً عنه، فكل الكتابات التي جاءت بعده كانت تبحث عن مكان بجواره، ورغم صعوبة تحقيق ذلك إلا أن الأبناء لا يكفون عن الكفاح لإيجاد مكاناً بجوار الأباء، وهي مسألة تاريخية محسومة خاضتها كل الأجيال، وليست عقوبة أن رجلاً بحجم موهبة محفوظ يظل صامداً لا يمكن تخطيه.
محيط: البعض يتهمك بمغازلة الغرب لترجمة أعمالك ؟ - لا أحد يكتب وعينه على الترجمة، كما أنه لا يوجد نص عربي يخاطب الغرب، رغم أن هذا مقبول، ولا غضاضة ان نكتب للغرب بل هو شئ مطلوب، كما فعل حامد عبد الصمد وكتب روايته بالألمانية . لكن كل كاتب يكتب للغته، لأنه يكتب عنها، وهل حين تُرجمت روايات بهاء طاهر، أو "عمارة يعقوبيان" للأسواني، أو "عزازيل" لدكتور يوسف زيدان هل كانوا يكتبون عن الغرب؟ .
أرى أنها روايات تناولت موضوعات يحتاج الغرب لمعرفتها، وفي الخارج هناك دقة أكبر في اختيار النصوص


مصرع بائع متجول وزوجته فى إنهيار منزل بسوهاج

أبو تريكه أم رمضان

نكتة مدحت شلبي البذيئة

كيف تكسب 100 مليون جنيه؟!

عمرو أديب لا يعلم حتى الان موعد عودته للعمل الاعلامي

يوسف معاطى يعلن الحرب على عادل امام

الزمالك يفشل في فك "عقدة" الأهلي .. و يتعادل معه س...

الإسماعيلي يصعد لدور الـ16 لـ كأس مصر بالفوز على ك...

الوجبات الصغيرة تخفف أعراض حرقة المعدة لـ الحامل

دراسة : استخدام المراهقين لـ سماعات الاذن لا يسبب ...

◄ 12/19 - 12/26 (321)
◄ 12/12 - 12/19 (331)
◄ 12/05 - 12/12 (395)
◄ 11/28 - 12/05 (405)
◄ 11/21 - 11/28 (427)
◄ 11/14 - 11/21 (441)
◄ 11/07 - 11/14 (354)
◄ 10/31 - 11/07 (289)
◄ 10/24 - 10/31 (255)
◄ 10/17 - 10/24 (250)
◄ 10/10 - 10/17 (306)

التي تترجم طبقا لقوائم البيع وحركة النقد والتأثير ، وهو سبب ترجمة أعمال نجيب محفوظ أيضا .

محيط : هل تتوقعين الفوز بجائزة البوكر؟ - "بروكلين هايتس" أهدتني فرحة حقيقية بعد مخاوف وانقطاع عن الكتابة، والجوائز تصنع جسرا بين الكاتب وقارئ محتمل، لا يعرفني و لا أعرفه . أذكر أنني أرسلت بمخطوطة الرواية إلى صديقي عزت القمحاوي لترددي في نشرها، لكنه تحمس جدا وقال أنه سينشر فصلا منها في "اخبار الادب"، أيضاً تحمس لها الناشر محمد هاشم ونشرها حتى بدون أن أراها وقد كان متعجلاً حتى تلحق الرواية بالبوكر. وسعادتي هذه الأيام نابعة من التحقق الذي شعرت به ، كما فرحت بوصول الرواية للقائمة القصيرة للجائزة، ولكني مازلت مؤمنة أن نجاح النص "قسمة ونصيب" .

البوكر أحدثت في وقت قصير حراكا أدبيا ولجنة تحكيم هذه الدورة لها مصداقية عالية بين المتابعين، وهذا ما يجعل الفوز بها سعادة للكاتب. وأتمنى أن تظل الجوائز محفزة للكتابة الجيدة وأن تبتعد عن العصبيات الاقليمية الضيقة، فكلنا نكتب تحت مظلة لغة واحدة هي ما تبقى من روابط بين العرب، وسأفرح لمن يأخذ الجائزة ممن يستحقونها .

**محيط**

في السبت, يناير 01, 2011

**ليست هناك تعليقات:**

**إرسال تعليق**


◄ 10/03 - 10/10 (278)
◄ 09/26 - 10/03 (228)
◄ 09/19 - 09/26 (254)
◄ 09/12 - 09/19 (296)
◄ 09/05 - 09/12 (276)
◄ 08/29 - 09/05 (317)
◄ 08/22 - 08/29 (416)
◄ 08/15 - 08/22 (342)
◄ 08/08 - 08/15 (313)
◄ 08/01 - 08/08 (330)
◄ 07/25 - 08/01 (322)
◄ 07/18 - 07/25 (270)
◄ 07/11 - 07/18 (485)
◄ 07/04 - 07/11 (425)
◄ 06/27 - 07/04 (527)
◄ 06/20 - 06/27 (423)
◄ 06/13 - 06/20 (420)
◄ 06/06 - 06/13 (409)
◄ 05/30 - 06/06 (440)
◄ 05/23 - 05/30 (274)
◄ 05/16 - 05/23 (339)
◄ 05/09 - 05/16 (307)
◄ 05/02 - 05/09 (350)
◄ 04/25 - 05/02 (309)
◄ 04/18 - 04/25 (326)
◄ 04/11 - 04/18 (272)

◄ (256) **04/11 - 04/04**

◄ (278) **04/04 - 03/28**

◄ (270) **03/28 - 03/21**

◄ (243) **03/21 - 03/14**

◄ (241) **03/14 - 03/07**

◄ (214) **03/07 - 02/28**

◄ (293) **02/28 - 02/21**

◄ (350) **02/21 - 02/14**

◄ (319) **02/14 - 02/07**

◄ (380) **02/07 - 01/31**

◄ (345) **01/31 - 01/24**

◄ (376) **01/24 - 01/17**

◄ (469) **01/17 - 01/10**

◄ (392) **01/10 - 01/03**

◄ (4924) **2009**

**من أنا**

**الموسوعة**

**عرض الملف الشخصي الكامل الخاص بي**

**رسالة أحدث** **الصفحة الرئيسية** **رسالة أقدم**

الاشتراك في: **تعليقات الرسالة (Atom)**

إجمالي مرات مشاهدة الصفحة

4,046,372

## اشتراك في

المشاركات

تعليقات

## اشتراك في

المشاركات

تعليقات

## نهر المعرفة

نهر المعرفة

## بحث هذه المدونة الإلكترونية

البحث